

Zeitschrift: Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik
Band: 1 (1854)
Artikel: Landwirthschaftliches Renommée : ein Wallrabser Bauer in seiner Hildburghäuser Mundart.
Autor: Schneyer, Johann / Frommann, Karl
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-176908>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

hoet nu sinn arme Brueder verfläät: onn bi siii metänanner vüür Gericht komme, hoet sig Adem widder goer reei gebraant. Der Herr Amtme hoet aber di Sache verstanne onn hoet dem Adem das Eid zugeschobe. Adem hoet ah das Eid gethue onn homn goer vüle Mensche zugesiehe. Den Adem hoets aber goer sehr geworgt bi hä den Nome Gottes mueß sprech onn mueß si See'ligkeit nenn, do hoet iin schrecklich si Herz geklapst. Eh' aber Adem uis der Amtsstube is komme, so senn di Richter vüür alle Mensche Auge uisgegange. Do homn di Lüüt den Adem si arm See'l bedauert, wil di Richter Gottes Zeiche wärn. Nicloes geät fort onn geät nog ämoel bei si Ackerle onn sprecht: öm dinsthalbe hoet mi Brueder si arm See'l verlorn, du fallst nimmerkie' widder trää! Der Acker is bis off den hüütige Taak nog usruchtber, onn kon iin ah off den hüütige Taak nog gesehe.

Kaspar Neumann.

(† auf dem Schlosse Landenberg bei Meiningen.)

Landwirthschaftliches Renommée.

(Ein Wallrabser Bauer in seiner Hildburghäuser Mundart.)

Jé, Frîdər, häst's denn á' schä
g'hört
Was üm uns rüm passiert?
Ná, was mər heut zə Tag ərfährt,
Dös is net pármotiért. ¹⁾

Ich wär dər gestörn in dər Stadt,
Bei'n Mutschmann unt'n draus;
Dá há' ich's g'hört, —s wär Sitzung
grád, —
Ich há' gəglotzt ²⁾ grá'd'naus.

Dá wär'n ə Massə Leut beisamm,
Mər hēsst s' di Landwertschaft:
Was dí Leut tun un' schä gətán
Un' was dí schä gəschafft.

Dös glèbt ké Meisch, ich sáלבər
net,
əs is mər gar zu argh.
əs ságh't á' heut mei Lísəbet:
Sei dərüm aussər Sargh

əs mág no' sei vil odər weng.
So vil is doch gəwiss:
Dös sit mər á' an'n Leut'n schän
Dass net ganz ónə is. ³⁾

ən Schulz'n habm sə á' wie mir.
Dár hat sein'n b'sundərn Ort:
Un' was no' g'schê söll, bréngt ər
füür
Gär höflich, Wort für Wort.

Nach Römhild habm s' Schossê
 gəbaut, —
 Un' wèss ká Mensch wovô!
 Doch sit's für A'gh'n jedər Mensch;
 Si war vürhár net dô.

Von Hafnschermər doch á' net!
 An Gáld is zwar ké Nót;
 Doch wo səs habm un' wie's zúget,
 Dös wèss di schwärə Nót.⁴⁾

Dər Spittelbach von jéhár war
 — əs is dər drübər 'naus —
 Dəs schlách·stə Loch vörn öbern
 Tôr, —
 Jetzt gē 'mal ênər 'naus!

Gar prèchtigh wèrd'r hárgəstellt,
 Gemauert hü'sch mit Stê;
 Denn hát mər vürhár drübər g'wöllt,
 Riskiert mər Hals un' Bê.

Was seght s'n dā, an'n Kraut-
 bärgh drübm,
 Dā habm sə Kás 'nei' g'sêt:
 Ich will nər sê, was dā d'raus wèrd,
 Un' öb dös Zeugh aufget.

Von Krautbärgh ä dəs ganzə Tal,
 Bis runtər an di Wárr,⁵⁾
 Dös ganzə Krautfáld, denk ə mal,
 Dös söll gəpflastert wár'!

Dös Dink mág grád net üb'l wár',
 əs krigt doch fest'n Grund;
 Denn musst m'r net dəs ganzə Jár
 Drinn' 'rüm bád wie ə Hund!

Zə grab'm braucht m'r nách⁶⁾ net
 mēr;
 Un' wás wèrd d'ruff gəbaut!
 Dā gi't's nō á' ken'n Gumpəs⁷⁾ mēr,
 Dā bau'n sə lautər⁸⁾ Kraut.

Dös kost't d'r doch ə Heid'ngáld!⁹⁾
 So nám doch nár 'mal ä, —
 Dā langə wárlích in dər Wált
 Zehntausend noch net 'nā!

Für uns is á' di Aussicht da,
 Dəss 's endlich bessər get:
 An Läusbärgh pflanz'n sə Toback ä,—
 Dös wèrd ə Rarətét!

Dā get m'r hie un' stopft sich ei
 So vîl grád für en'n tágt,
 Un', ságh ich dir, ə Blatt söll's sei
 Wie du noch kens gərächt!

Dös net əllé, — was wär'sch doch
 gleich,
 Was si mər noch gəságt? —
 Di Spárk'n,¹⁰⁾ Mäus un' all dös Zeugh
 Wár'n aus'n Land gəjágt.

Mər mēnt gār net, dass 's mög-
 lich wär,
 Dass so wás künnt gəschê;
 Wənn's so fort get, dā gláb du nár,
 Dî dár'n¹¹⁾ d'r noch d'n Schné.

Wenn mir'sch ən An'ərər het ərzélt,
 Ich glèb, ich wär blitzblau;¹²⁾
 So äbər wár ich selbər dort,
 Drüm wéss ich's ganz gənuu.

ə Hauf'n däss'n Zeugh wär sch
noch,
Gār fätz'n mássig ¹³⁾ vîl;
Ich ha' net Alləs so gēmárkt, —
D'r Teuf'l márk so vîl.

Ich wär nõ liebər ábm̄sgəschmá' ¹⁴⁾
Dən Ab'nd noch dā gəbliəbm,
Het mich net so zu meinər Frá
Die Sehnsucht fortgətrieb̄m.

Ich sag d'r doch, ich ha' Respekt, —
Du he'st nár dort söll seĩ, —
Dass wérklich was dərhinter stáckt,
Dös is kē leer Gəschrei.

Ich denk halt drā in ánəwáck, ¹⁵⁾
Un' bin d'r or'ntlich frô:

M'r hāt doch á' schä' wás ərłábt
Un' is á' net von Strô, —

Doch so wás het ich net gədacht,
Net üm d'n Preis dər Wált,
Dass mər di Handkás á' 'naus macht,
Un' grád uf's schlách'stə Fáld.

Mər wèrd schǟ mit d'r Zeit noch
hör'n,

Wie weit sə's nár noch bréngə̄
Si wár'n sich freilich wól bəthör'n
Net Alləs wèrd gəlingə̄.

Wár'n ábər ərst di Kás gəbaut,
Dā is hərnách kē Rû,
Dā baun sə noch zum Sauərkräut
Di Brätwürscht gleich dərzû!

Joh. Schneyer.

Sprachliche Erläuterungen:

- 1) pármətiert, ein neuer französischer Eindringling (v. permettre, erlauben) in die alte völksthümliche Redensart: dəs is net dərłábt, es geht über die Gebühr hinaus.
- 2) glotz'n, mit stieren Blicken schauen, staunen; gewöhnlich: glotz'n wie ən ochs, — wie ə g'stoch'ns Kalb.
- 3) Elliptische Redensart: es ist nicht ganz ohne Grund.
- 4) Die schwere Noth (die schwere Krankhət; Schm. III, 543), die hinfallende Krankheit, Epilepsie. Das weiss die schwere Noth (= das weiss der Teufel), das weiss Niemand.
- 5) die Werra, Fluss bei Hildburghausen.
- 6) nách, Adv., nachher, hernach.
- 7) dər Gumpəs, koburg. Gumpəts (v. lat. compositum), Krauthäupter, „welche in zwei oder vier Theile zerschnitten, gekocht und hernach eingemacht und gesäuert worden.“ Schm. II, 49.
- 8) lautər, wie das alte eitel und das fremde pur, nichts als. Schm. II, 517.
- 9) ə Heid'ngáld, sehr viel Geld; ebenso: Heid'nkárl, Heid'nlárm u. a. Schm. II, 151.
- 10) dər Spárk, Sperling. Schm. III, 577.
- 11) dár'n, dörren.
- 12) blitschblau, blitzblau; Schm. I, 241. Ich gláb, ich wär bl., ich wärə belogen. Vgl. blau à'lauf'n lass'n, belügen.
- 13) Fätz'n, Fətz'n, eigentlich ein abgerissenes Stück (namentlich Tuch, Leinwand, Papier); in Zusammensetzungen als verstärkender Begriff; ə Fätz'nkárl, Fätz'nfrád, = grosser Bursche, Freude. Als Adj. dazu gilt fätz'n mássig, sehr gross, ungeheuer.
- 14) ábm̄sgəschmá'c; dieses Ungethüm unserer unterfränkischen Mundarten, das

immer als ein Rathsel der Etymologie aufgestellt wird, ist weder aus „eben so gemacht“, eben so bequem, — wie schon behauptet wurde, — noch, wie ich erst neulich von befreundeter Hand gelesen, aus „eben die Schmiere“ entstanden, sondern aus dem schon im Mittelhochd. üblichen eben sô mære (mhd. mære, Adj., lieb, theuer). eben so lieb, eben so gut, eben so leicht, **zusammengezogen** und den gleichbedeutenden alsmâr, glei'somâr, grad'somâr verwandt (Schm. II, 607).

Das alte Adj. mære wurde bald verkannt und in mehr umgedeutet (vgl. W. Wackernagels Leseb., III, 412, 5. 494, 24), wie auch Luther in seiner Schrift „an die Bürgermeister und Rathsherrn aller Städte Deutsches Landes, dass sie Christl. Schulen aufrichten“ etc. schreibt: „So lass man eben so mehr Säue und Wölffe zu Herrn machen“.

Es ist somit diesem Adject. gerade so ergangen wie dem ihm angehörigen Substantiv mære (Kunde, Erzählung, Gegenstand der Erzählung: Sache, Geschichte) in der schon im Mittelhochd. üblichen Wendung: *waz (ist der) mære?* (vgl. *der mære vrâgen, der mære sagen, u. a.*), die jetzt im Munde des (fränkischen) Volkes: *was is dər mēr? was gibts? wovon ist die Rede? und: was dər mēr is, um was es sich handelt, wie die Sache sich verhält, lautet.* Vgl. Schmeller, II, 606.

15) in é n ə w á c k, in einem (Stücke) fort, immerfort.

Der Herausgeber.

Sprachliche Erläuterungen

zu der nachfolgenden Polyglotte.

Auch an diesen parallelen Sprachproben aus acht verschiedenen, mittel- und oberdeutschen Mundarten haben wir, da sie gerade hier von besonderer Bedeutung sein muss, eine schärfere Lautbestimmung auf Grundlage der von Schmeller dafür aufgestellten Schriftzeichen versucht. Bei einigen derselben (Nr. 2—4) mag sie in Ermänglung der dabei unentbehrlichen lebendigen Mittheilung minder genau ausgefallen sein. Es wäre darum sehr zu wünschen, dass in der Folge alle für unsere Zeitschrift einzusendenden Dialektproben zuvor mit Schmeller's oder andern, erst noch zu erfindenden Zeichen eine möglichst genaue Lautbestimmung erhielten, da sie ohne dieselbe für den Sprachforscher nur von geringerem Werthe sein können. Die hier gebrauchten Schriftzeichen sind folgende:

- a bezeichnet das gewöhnliche, gröbere a in reіндеutschen Wörtern
- á das feinere, höhere, dem ä zuschwebende a der romanischen Sprachen:
- à das dumpfe, dem vollen, reinen o sich zueigende;
- â ist das längere a; áá u. àà die Dehnung von á u. à;
- e u. ê das reine e, wie im französischen é;
- é liegt höher und schwebt gegen i (= i);
- è liegt tiefer, gegen ä geneigt;
- ə bezeichnet den dumpfen Laut des verklingenden e, wie in den unbetonten Endsyllben hochdeutscher Wörter (nehmet, Vater);
- o oder ó der gewöhnliche, dem u zuschwankende Laut dieses Buchstaben:
- ä, ö u. ü gelten für ihren kurzen gewöhnlichen Laut: die Lange derselben wird, wo nothig, mit æ, œ, üü bezeichnet.
- Die diphthongische Mischung v. äu, èi, èi etc. ergibt sich hieraus von selbst.
- gh das schärfere g, etwas weicher als ch, besonders im Auslaut;
- g das weiche, dem französischen g vor a, o, u entsprechend, namentlich im Anlaut.
- bezeichnet ein ausgefallenes, gewöhnlich durch Nasallaut des Vocales ersetztes n; — den Ausfall eines r; — den jedes anderen Consonanten;
- steht für einen ausgestossenen Vocal, namentlich für e.